

Замалеева Элианора
Стажёр-исследователь ТГУВ

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НАРЕЧИЙ ЯЗЫКА ПАШТО

Аннотация: Статья посвящена изучению семантике наречия языка пашто. В семантической характеристике освещаются типы наречий например: наречия времени, места, меры и степени, вопросительные наречия, образа действия, также какую грамматическую функцию выполняет наречие в предложении.

Ключевые слова: наречие, меры и степени, места, времени, семантика, обстоятельство образа действия.

Annotation: The article is devoted to the study of the semantics of the adverb of the Pashto language. The semantic description highlights the types of adverbs, for example: adverbs of time, place, measure and degree, interrogative adverbs, modes of action, as well as what grammatical function an adverb performs in a sentence.

Key words: adverb, measures and degrees, place, time, semantics, circumstance of the mode of action.

Наречие как самостоятельная часть речи выделяется на основе синтаксической функции и значения¹.

Наречие в предложении обычно является обстоятельственным словом. Наречие может входить также в состав именного составного сказуемого. В предложении наречие может определять глагол, прилагательное и наречие.

Наречие, которое относится к глаголу, выражает признаки действия или обстоятельства, при которых оно происходит. Наречие, определяющее прилагательное или другое наречие, указывает на их признаки. В пашто некоторые наречия могут употребляться в качестве предлогов. Собственно наречий в пашто небольшое количество. По своему значению наречия делятся на две основные группы а) обстоятельственные и б) определительные (качественные).

К обстоятельственным наречиям относятся:

1. Наречия места

قيدونه ځای د [də jāy qaiduna]

Наречия места в языке пашто – это группа обстоятельственных наречий, которые указывают на место совершения или направление действия и отвечают на вопросы چیرې [čiri] Где? Куда?

¹ Грюнберг А.Л. «Очерк грамматики афганского языка (пашто)». стр.190-191

Слово на пашто	Транскрипция	Перевод
دلته	[dɔlta]	здесь, сюда
هالته	[halta]	там, туда
له ورايه	[ləwariāo]	издали
بیرته	[berta]	обратно, назад
پورته	[porta]	вверх
کښته	[kʂəta]	Вниз
دڼنه	[dɔnəna]	внутри
وراندي	[wrandi]	впереди, вперёд
لاندي	[landi]	внизу, вниз
دمخه	[dɔmɔxa]	спереди, впереди, вперёд
مخامخ	[mɔxamɔx]	напротив, прямо
هیچیري	[hičiri]	нигде, никуда
ترشا	[tərʂa]	сзади
لیري	[lire]	далеко
نږدي	[nəjde]	близко

Например:

بناروالي غواري دلته يو لوی موزیم جوړ کړي

[ʂarwali ġwari dɔlta yau luy muziyam joɾ kri]

Муниципалитет хочет построить здесь большой музей.

زما نوم مینه ده. مهربانی وکړئ، دلته راشئ²

[zma num mina da.Mehrabani wukrey, dɔlta raʂey]

Меня зовут Мина, пожалуйста, проходите сюда.

بريالی هلته لس پنسلونه دي³

[Baryalay: halta las penseluna di]

Барьялай: там десять карандашей.

آيا خپل هیواد ته د بیرته⁴

ستنیدو په فکر کی یاست

[Āiā xpəl hewad ta də berta stanidu pə fkr ke iast]

Или Ты думал вернуться назад на свою родину.

2. Наречия времени

د وخت قیدونه – [dɔ waxt qaiduna]

Наречие времени указывают на время и характер действия или на состояние во времени, а также отвечает на вопросы: كله [kəla] Когда? Как долго? Как часто?

Слово на пашто	Транскрипция	Перевод
اوس	[āos]	сейчас, теперь
پخوا	[pexva]	прежде, раньше

² Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 1. Pages 16

³ Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 1. Pages 150

⁴ www.voluntaryreturn.be

تل	[təl]	всегда, постоянно
دمخه	[də mha]	раньше, прежде
نن	[nən]	сегодня
کله	[kla]	когда
پرون	[parun]	вчера
هاله	[hāla]	тогда
دشپې	[də špe]	ночью
وختي	[waxti]	рано
پروخت	[pərwaxt]	вовремя
ناوخته	[nāwaxta]	поздно
دورځي	[də wradʒi]	днём
سهار	[sahar]	утром
هرکله	[harkla]	всегда
سبا	[saba]	завтра
کله کله	[Kla kla]	иногда

نن سهار ببرک بازار ته تللی و⁵

[nən sahar Babrak bazar ta tələləy wu]

Сегодня утром, Бабрак, уехал на базар

هغه وویل، چې سبا مونږ دا کور کتلاى شو⁶

[hağa wuwayil, če saba munž da kor kətləy šu]

Он сказал, что завтра мы можем посмотреть на этот дом.

اوس زه

نه لس کلن یم، دکابل په پوهنتون کېنې سبق وایم⁷

[ze ās nehlas kalan iem də Kābul pəpohantun kše sabaq waiem]

Сейчас мне девятнадцать лет, я учусь в Кабульском Университете

پرون ستاسو په ښار کېنې هوا اوریځ وه؟⁸

[parun staso pə šar kše hawo auwryij wa?]

Вчера у вас в городе погода была облачной

⁵ Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 1. Pages 262

⁶ Inomkhojaev R. Pashto. An Intermediate Textbook. Volume 3. Georgetown University Press, USA, 2011. Page 126

⁷ Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 1. Pages 252

«سلام ځانه، لومړی غواړم ځان تاته معرفي کړم. زما نوم میوند دی. زه اوس نهلس کلن یم، د کابل په پوهنتون کېنې سبق وایم. زموږ کورنۍ لویه نه ده. زه یو مشر او یو کشر ورور لرم. زما د مشر ورور نوم بریالی او د کشر ورور نوم زمری دی. زه یوه خور هم لرم، نوم یې ملالی ده. دا له ما نه پنځه کاله مشره ده، دوه ماشومان لري، نومونه یې سورگل او رخشانه دي. سورگل شپږ کلن او رخشانه درې کلنه ده.

زما پلار ډاکټر دی او مور مې په ښوونځي کېنې کار کوي، د تاریخ سبق ورکوي. موږ د کابل په دریم مکروریان کېنې ژوند کوو. زه دوه نیکه گان او دوی نیاگاني هم لرم. دوی په کندهار کېنې ژوند کوي. ځانه، ستا کورنۍ لویه ده که کوچنۍ؟ څو وروڼه او خويندې لري؟ ستا نیکه او نیا چیرې ژوند کوي؟ هیله لرم چې ته هم د خپلې کورنۍ په هکله ما ته ولیکي. نور ستا نېکمرغي غواړم»

⁸ Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 2. Georgetown University Press, USA, 2011. Pages 13

گلجان پخوا هیڅکله سیاحت ته نه و تللی⁹

[Guljan pexwa hickla siyāhat ta na wu tililay].

Гульжан, раньше никогда не путешествовал.

К определительным наречиям относятся:

3. Наречия образа действия

د حالت قید [də xālat qāid]

Наречие образа действия указывает на характер и особенности протекания действия или состояния и отвечает на вопрос: - څنگه؟ [cənga] Когда? Как? Каким образом? Наречия образа действия служат: для обозначения способа (качества) и характера действия.¹⁰

Слово на пашто	Транскрипция	Перевод
سره	[sara]	вместе
ناښه	[nābabəra]	вдруг, внезапно
ناڅاپه	[nātsāpa]	внезапно
سمدلاسه	[samdəlasa]	тотчас, немедленно
سمدستي	[samdasti]	тотчас, немедленно
لکه	[ləka]	как, подобно
ورووړو	[wrowro]	медленно
ژرژر	[jər jər]	быстро

په لاره کېنې تلونکی سړی ناڅاپه ودرېد¹¹

[pə lara kšē tlunkay saray nacara wudared]

Человек, идущий по улице, внезапно остановился.

کله چې د لمرر نادبار انله څاڅکو څخه تیرېږي، نو اووهرنگونه ورکوي لکه سور، نارنجي ژیر، شین، فیروزه

بي، زرغونا و چونیا¹²

[klače də ləmar raŋā dəbārān ləca cko cxa tereži no owə rangū nawar kawī
ləka sur nāranji žiyar šin feruza ye zarḡun au čuŋya]

Когда лучи солнца проходят через капельки дождя, тогда передают 7
цветов радуги, такие как красный, коричневый, жёлтый, синий, зелёный,
салатовый, фиолетовый.

زیاتي نجوني رزمي سپورتونولکه ټکواندو، جیډو،
کراتي، اوویشوته علاقمندي دي¹³

[ziyāte njune razme sportuno ləka təkwanḍo jiḍo karate au wešo taalo qamnde
de]

Многие афганские девочки интересуются восточными единоборствами
таким как: таеквондо, дзюдо, карате и ушу.

په دې فصل کېنې ژرژر باراناوري، کله کله ړلی هموري، بادلگیري، تالنده

⁹ Inomkhojaev R. Pashto. An Intermediate Textbook. Volume 3. Pages 39

¹⁰ Грюнберг А.Л. «Очерк грамматики афганского языка (пашто)». стр.192

¹¹ Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 2. Pages 210

¹² «د بودی ټال» Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 2. Pages 17

¹³ «په افغانستان کی ورزش» Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 2. Pages 130

غرنېبېري، تندر برېښي¹⁴.

[pə də fasəl kše jər jər bārān uri kla kla jəley ham uri bād lageži talənda
ğarnabeži təndir breši]

В этом сезоне идёт часто дождь, иногда град, ветер дуёт, гремит гром, блещет молния.

4. Наречия меры и степени

د مقدار قيد [də məqdār qāid]

Наречия меры и степени и со значением меры и степени обозначают характер интенсивности признака, определяют имя прилагательное или наречие.

Наречия меры и степени определяют *лексические* и *фразеологические единицы*. Сочетания с полнозначными словами, выполняющие функцию указания на степень величины или на оценку признака субъекта речи, получают конкретное смысловое наполнение, объединяющее *признак*.¹⁵

Слово на пашто	Транскрипция	Перевод
خورا	[xwara]	очень
زېښت	[zəšt]	очень, сильно
ډېر	[də]	очень, много
هېډو	[had'o]	совсем
بيخي	[bexi]	совсем, полностью
هېډو	[had'o]	вообще, в общем
زيات	[ziyāt]	много

استاد نه يوازې په افغانستان

کښي، بلکه په هندوستان، روسيه، چکوسلواکيا، پېښور او کوېټه

کښي هم ډېر کنسرتونه ورکړي دي¹⁶

[Ustod na yawazi pə Afğonistān kše, bəlka pə hindustān, rusiya, čkuslakiya,
pešawar au kweṭa kše ham ɖer kansertuna war kɾi di]

Устод, не только в Афганистане, но и в Индии, России, Чехословакии, Пешаваре и в Квете дал очень много концертов

د ميلمه پاللو او ډوډۍ ورکولو له پاره پښتانه زېښت ډېر ښه دستور لري¹⁷

[də melma palow au ɖuḍey warkawəl la para puṣṭəna zəšt ɖer šə dastur
lari]

Гостеприимство паштунов имеет очень много хороших обычаев.

¹⁴ Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 2. Pages 4

«په دې فصل کېښي ژر ژر باران اوري، کله کله ږلي هم اوري، باد لگېږي، تالنده غرنېبېري، تندر برېښي. معمولاً هوا معتدله وي، ونی زر غونډېږي او گلان غوړېږي. همدا رنگه په دې فصل کېښي کله کله سخت باران کېږي، سېلاب راوځي، کورونه او ...کښتونه خرابوي»

¹⁵ <https://studme.org>

¹⁶ Inomkhojaev R. Pashto. An Intermediate Textbook. Volume 3. Georgetown University Press, USA, 2011. Pages 25

¹⁷ Inomkhojaev R. Pashto. An Intermediate Textbook. Volume 3..Pages 328

«ميلمه پاللو هر پښتون د خپل ژوندانه ضروري برخه گڼي. که سړی په پښتو ژبه کېښي لږ عميق شي، نو ورمعلومه به شي، چې د مېلمه د استقبال او ملاقات له پاره څومره محاورې لري، نو دا د پښتنو د مېلمه پاللو په خصلت ...باندې ښکاره ثبوت دی...»

Также можно отметить местоимённые вопросительные наречия языка пашто

5. Вопросительные наречия

Вопросительные наречия – группа наречий, которые не называют признак (как знаменательные наречия), а только указывают на него, совмещают в себе признаки наречий и местоимений, в предложении употребляются в качестве для выражения вопроса. Вопросительные наречия, как и знаменательные, отвечают на вопросы:

ځنگه؟ [cəŋga] Как? چیرې [čiri] Где? Куда? څومره؟ [comra] Сколько?

Слово на пашто	Транскрипция	Перевод
ځنگه؟	[cəŋga]	как?
څو؟	[co]	сколько?
څومره؟	[comra]	сколько?
څونه؟	[cona]	сколько?
کله؟	[kla]	когда?
چیرې؟	[čiri]	где? куда?
چیرته؟	[čerta]	где?
ولی؟	[wali]	почему?
څه؟	[ca]	что?
څوک؟	[cok]	кто?

Например:

سړې پوښتنه ترې وکړه، چې تر څو ساعته به هغه بل ښار ته ورسیرم¹⁸

[saɾi puʂtna tre wukɾa ɕe tər ɕo soata be haɣa bəl ʂar ta wu raseʒim]

Человек спросил: За сколько часов я могу добраться до того города?

څو ورونه او خوبندې لري؟¹⁹

[co wruna au xwenɕi lari?]

Сколько у тебя есть братьев и сестёр?

ويځنښه، زه په دريمه کارته بلدنه يم. دريمه کارته چیرې ده؟²⁰

[wubaxʂa ze pə draima karta balad na yem. Draima kār ta čiri da?]

Извини, я не знаю где находится третий квартал, где находится третий квартал?

¹⁸ Inomkhojaev R. «Pashto Reader 1» پښتو کیسي، Tashkent, 2015, Pages 1

¹⁹ Inomkhojaev. R Pashto. An Elementary Textbook. Volume 1. Pages 252

«سلام جان، لومړی غواړم ځان تاته معرفي کړم. زما نوم میوند دی. زه اوس نهلس کلن یم، د کابل په پوهنتون کېنې سبق وایم. زموږ کورنۍ لویه نه ده. زه یو مشر او یو کشر ورور لرم. زما د مشر ورور نوم بریالی او د کشر ورور نوم زمری دی. زه یوه خور هم لرم، نوم یې ملالی ده. دا له ما نه پنځه کاله مشره ده، دوه ماشومان لري، نومونه یې سورگل او رخشانه دي. سورگل شپږ کلن او...»

²⁰ Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 1. Pages 228

• د. خان، راځه چې د زمرې کورته ولاړ شو، نن دده د زېږېدنې ورځ ده
• سورگله، رښتیا وایې؟ حتما باید ولاړ شو. ته دده په کور بلد یې؟
• بلي هو، دده کور په دریمه کارته کېنې دی
• ويځنښه، زه په دریمه کارته بلد نه یم. دریمه کارته چیرې ده؟
• د. دارالامان وایې خواته لومړی څلورمه کارته، بیا دریمه کارته ده
• دده کور په دارالامان وایې کېنې دی؟
• «نه، له دارالامان وایې څخه بنی لاس ته پنځم وایې ته وگرځه، پنځه لسم کور دده دی»

په ننگرهار کښې په اورې کښې تودوخه څومره وي؟²¹

[pe Nangrahar kše pe urī kše tawdoxa comra wi?]

В Нанграхаре сколько градусов летом?

Выводы

В языке пашто в разделе самостоятельных частей речи наречие занимает очень важное место. Наречия активно используются как в устной, так и в письменной речи, также они имеют определенную специфику употребления в предложении, и имеют свой структурно-семантический и функциональный анализ в предложении.

При выделении частей речи большое значение имеют и семантические, и грамматические (морфологические и синтаксические) признаки. Однако сами части речи представляют собой классы слов с общим абстрактным значением, выраженным грамматическим оформлением, где первое место всегда занимает сторона синтаксическая, а морфологическая и, тем более, семантическая стоит на втором месте.

Наречия в языке пашто имеют своё семантическое положение. Которое описывает значение и предназначение наречия в употреблении в речи.

Также, наречия имеют свою классификацию исходя из морфологических, структурно-семантических, и синтаксических свойств наречий, также включают лексико-грамматические, и категориальные значения, грамматические функций, а также употребление слов других частей речи в роли наречий (адвербиализации).

В предложениях выступают в зависимости от содержания текста или речи, в качестве показателя на то или иное действие, время, вопроса, места, меры и степени.

Наречия в языке пашто могут находиться как вначале, так и в конце предложения в зависимости от контекста и цели высказывания.

В классификации наречий места определили, что они служат для функционирования места, если времени то показателем было определение времени, если меры и степени то именно в какой мере было употреблено это в речи, если наречия образа действия, то степени действия это происходило.

СПИСОК ИСПОЛЪЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лебедев К.А. «Грамматика языка пушту» – г. Москва, 1970.
2. Грюнберг А.Л. Очерк грамматика афганского языка (пашто), – Ленинград, 1987.
3. Boyle A.D Descriptive Grammar of Pashto and its Dialects- USA, 2014. P.500
4. Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове), – Учпедгиз, 1947.

²¹ Inomkhojaev R. Pashto. An Elementary Textbook. Volume 2. Pages 20

5. Яцевич Л.С. Учебник языка пушту, – Москва: «Муравей-Гайд», 2001.
6. Риштин С. Грамматика языка пашто, رښتين پښتوگرامريو هاندصديق الله، ۱۳۷۲ هـ ش ۴۹۱-۱۱۹۴ م هاشمي ژباړن سيدمحبا الدين
7. Новгородова И.Ю. Учебник языка пушту. Вводный курс. М., 2001